



QUELLE GRAPHIE DU CRÉOLE RÉUNIONNAIS POUR UNE FACILITÉ DE LECTURE ORALE ?

*CLAIRE LALEVÉE-HUART
(UNIVERSITÉ DE GRENOBLE 3)*



RÉSUMÉ :

Ce travail a eu pour but d'évaluer la graphie la plus adaptée à la lecture du créole du réunionnais dans le cadre d'une réforme de l'orthographe de celui-ci. Pour cela, un corpus audio contenant les données de lecture de 335 sujets réunionnais a été enregistré par l'institut IPSOS. Pour cette tâche de lecture, un même texte a été utilisé sous quatre graphies différentes. Les sujets étaient répartis en quatre groupes devant lire chacun une version du texte. Afin de savoir quelle orthographe pouvait être la plus adaptée à la lecture du créole du réunionnais, nous nous sommes intéressée au débit de lecture, c'est-à-dire à la rapidité de lecture des mots du texte et à la durée des hésitations ou erreurs. L'ensemble du corpus a été étiqueté à l'aide du logiciel PRAAT, afin

d'effectuer une analyse automatique des durées. Une fois les différentes durées obtenues pour chaque sujet et pour chaque groupe, nous avons comparé les débits et temps de lecture des différents groupes. Les résultats semblent indiquer que l'orthographe qui se rapproche le plus de l'orthographe du français est celle qui a entraîné la plus grande facilité et rapidité de lecture. Cependant, nous pouvons nous demander si cette orthographe est bien la plus adaptée au créole du réunionnais car elle ne met pas forcément en évidence la spécificité de cette langue. Nous pouvons penser le cas échéant que la facilité de lecture est liée à l'habitude qu'ont les locuteurs de la correspondance graphie/phonie propre au français. Afin de valider ce questionnement, il serait intéressant de mener d'autres types de tests sur ce corpus.

CV :

Claire LALEVEE-HUART est en thèse de sciences du langage sous la direction d'Anne Vilain au Département Parole et Cognition, laboratoire GIPSA-Lab (UMR 5216), Université Stendhal Grenoble. Publications : DAVIS, B., KERN, S., VILAIN, A., LALEVEE, C., 2008, "Des babils à Babel : les premiers pas de la parole", *Revue Française de Linguistique Appliquée*, vol.XIII, 2008-2 ; LALEVEE, C. & VILAIN, A., 2008, "From proto-syllabic frames to first words: syllable: an audio-visual survey of 2 children from 6 to 16 months.", in Kern, S., Gayraud, F. & Marsico, E., *Emergence of Language abilities: from gestures to grammar*, Cambridge Scholars Publishing Ltd.